

Célia BUSSI

Née le 28 mai 1978 à Chambéry

c.bussi@wanadoo.fr

06.84.08.85.35

STATUT ACTUEL

Rattachement pédagogique : Professeure certifiée d'italien, Académie de Créteil

Rattachements CNU :

Qualifiée aux fonctions de Maître de Conférences en section 14 (italien)/section 18 (théâtre)

Auditionnée et classée :

- **en section 14, LEA :** Université Paris 1 Panthéon-Sorbonne (PRAG, 2016, 3^{ème}), (Université de Toulon (MCF, 2015), Université de Savoie (MCF, 2014, 2^{ème}), Université Jean Moulin Lyon 3 (PRAG, 2014, 2^{ème}), Université de Nantes (MCF, 2013), Université de Dijon (MCF, 2013)

- **en section 18 :** Université d'Arras (MCF en gestion de projets culturels, 2014)

FORMATION

- 2012 **Doctorat en Etudes italiennes** – Université Sorbonne Nouvelle-Paris 3
Mention très honorable avec félicitations du jury à l'unanimité.
Thèse dirigée par Myriam Tanant et soutenue le 19 novembre 2012 :
Eduardo De Filippo, de l'écriture interprétée et mise en scène par l'auteur aux libres interprétations de ses œuvres
Thèse composée de deux tomes, le second étant consacré aux sources primaires : partitions scéniques, transcriptions de spectacles, photographies et croquis, entretiens avec les artistes et administrateurs de théâtre.
Jury composé d'Anna Barsotti (Université de Pise), Françoise Decroisette (présidente, Université Paris 8), Catherine Naugrette et Myriam Tanant (Université Paris 3).
- Problématiques abordées**
- Analyse dramaturgique : éléments structurels des pièces, génétique du texte, frontière réalité/fiction
 - Passage du texte à la scène des pièces d'Eduardo De Filippo en France et en Italie, remaniement de l'écriture dramaturgique, recherche de l'intertextualité, intermédialité (théâtre, cinéma, télévision, photographie, musique, danse)
 - Transfert de l'œuvre d'Eduardo De Filippo en France : traduction (question du plurilinguisme, question des droits d'auteur (droits patrimoniaux – droit de représentation –, œuvres dérivées – traductions –, droit moral) et réception
 - Etude de la politique culturelle d'Eduardo De Filippo/directeur de théâtre.
 - Echanges théâtraux France/Italie.
- 2007 **CAPES externe d'italien**
- 2001 **DESS Action artistique, politiques culturelles et muséologie.** Option Spectacle vivant (actuel master Ingénierie des projets interculturels et internationaux) – *Université de Bourgogne, UFR de droit et science politique*
Mention très bien. Mémoire préparé sous la direction de Claude Patriat :
Création ou Re-création d'une structure de spectacle vivant
- Problématiques abordées**
- Réflexion sur le statut juridique (de droit privé ou de droit public)
 - Analyse du fonctionnement de l'entreprise (financement, gestion du personnel)
 - Politiques culturelles (programmation, communication, politique tarifaire)

- 2000 **Maîtrise LLCE en Etudes italiennes** – Université de Savoie
Mention très bien. Mémoire préparé sous la direction de Lucie Comparini :
Un autre Goldoni (Redécouverte de l'œuvre de Carlo Goldoni lors de la célébration du bicentenaire de sa mort en France)
- Problématiques abordées**
- Analyse des nouvelles traductions de ses pièces
 - Etude des mises en scène et de la réception du théâtre de Goldoni en France
- 1999 **Licence LLCE binationale franco-italienne** – Université de Savoie. Mention bien.
- 1998 **DEUG LLCE en Etudes italiennes** – Université de Savoie
- 1997 **Classe préparatoire économique et commerciale (voie scientifique)** – Lycée Berthollet, Annecy. **Admission à de grandes écoles de commerce**

EXPERIENCE PROFESSIONNELLE

▪ ENSEIGNEMENT

2016-2017 **Chargée de cours en italien – Université Paris-Sorbonne / Institut national du Patrimoine**

<i>Intitulé</i>	<i>section</i>	<i>niveau</i>	<i>nature</i>	<i>volume horaire annuel</i>
Préparation au concours de conservateurs du patrimoine à l'Institut national d'histoire de l'art (INHA) Traduction et dissertation	INHA	Master 2	TD	20H

2015-2016 **Chargée de cours en italien – Université Paris-Sorbonne, UFR d'Etudes italiennes**

<i>Intitulé</i>	<i>section</i>	<i>niveau</i>	<i>nature</i>	<i>volume horaire annuel</i>
Version	LLCE	Licence 1	TD	19h30
Traduction spécialisée (Théâtre)	LLCE	Licence 3 et auditeurs libres du Master « Arts du spectacle et traduction »	TD	32h30

2015- **Proposition de charges de cours de la part d'HEC Paris, Département Langues et Cultures**

2013-2014 **Chargée de cours en italien – Université Sorbonne Nouvelle-Paris 3, Département des Etudes italiennes et roumaines**

<i>Intitulé</i>	<i>section</i>	<i>niveau</i>	<i>nature</i>	<i>volume horaire annuel</i>
Version	LLCE	Licence 1	TD	19h30

2013-2014 **Chargée de cours en italien – ISC Paris (Institut supérieur de commerce de Paris)**

<i>intitulé</i>	<i>niveau</i>	<i>niveau</i>	<i>nature</i>	<i>volume horaire annuel</i>
Apprentissage de la langue italienne (grammaire, lexique, pratique orale et écrite de l'italien)	Débutant	1 ^{ère} année (correspondant à la Licence 3)	TD	45h
Perfectionnement de la langue italienne (grammaire) et initiation à l'italien des	Intermédiaires avancés	1 ^{ère} année (correspondant à la Licence 3)	TD	45h

affaires				
Approfondissement de l'italien des affaires et initiation à la spécialisation « Industries créatives »	Intermédiaires avancés	2 ^{ème} année (correspondant au master 1)	TD	45h

- Recherche de stages pour les étudiants de 2^{ème} année
- Préparation du dossier des étudiants pour les échanges internationaux.
- Organisation de visites d'expositions programmées dans le cadre du Festival Designer's Days.

Depuis 2013 **Professeure certifiée d'italien** – Académies de Versailles, puis de Créteil
Cours de la 4^{ème} aux classes préparatoires

2009-2013 **ATER à temps plein en Etudes italiennes** – Université Sorbonne Nouvelle-Paris 3,
Département des Langues Etrangères Appliquées

	<i>intitulé</i>	<i>section</i>	<i>niveau</i>	<i>nature</i>	<i>volume horaire sur 4 ans</i>
Langue	Initiation à la version (méthodologie et traduction)	LEA	Licence 1	TD	104h
	Version (synthèse et traduction)	LEA	Licence 2	TD	96h
	Lexicologie et terminologie	LEA	Licence 3	TD	112h30
Civilisation	Géographie physique, politique et économique de l'Italie	LEA	Licence 1	CM	168h
	Histoire de l'Italie du Moyen-Age au XIX ^{ème} siècle (processus de construction de l'Etat italien : la constitution progressive et l'évolution historique de l'identité nationale italienne)	LEA	Licence 1 (90 étudiants)	CM	26H
	Histoire de l'Italie au XX ^{ème} siècle (Exemples de sujets traités : le colonialisme, la mémoire industrielle et ouvrière italienne, l'évolution de la législation du travail, la <i>prima repubblica</i> : institutions et structures de l'Etat italien dans l'après-guerre, le <i>miracolo economico</i> , l' <i>autunno caldo</i> et le terrorisme, la crise du système politique de l'après-guerre et la naissance de la <i>seconda repubblica</i>)	LEA	Licence 2 (50 étudiants)	CM	150h
	Italie contemporaine (politique, économie et société) Mise en place d'une revue de presse hebdomadaire : travail à partir de journaux télévisés et de sites Internet.	LEA	Licence 2	TD	150h

2008-2009 **Professeure certifiée d'italien** – Lycée Janson-de-Sailly, Paris
Cours en 3^{ème}, Seconde et Première

Organisation de sorties culturelles exploitées dans les cours : sorties théâtre et cinéma, visites d'expositions temporaires et de collections permanentes au Centre Pompidou et au Musée du Louvre.
Constitution d'une base de données audio-visuelle pour le laboratoire multimédia de langue.

2005-2007 **Chargée de cours en médiation culturelle** – Université de Savoie, Licence Interprétariat et communication. Diplôme binational avec l'Université IULM de Milan

▪ CULTURE/COMMUNICATION

2001-2007

Chargée des relations avec le public et les artistes (CDI) – Espace Malraux-Scène Nationale de Chambéry et de la Savoie (trois salles de spectacle, deux salles d'exposition, un cinéma Art et Essai), direction : Dominique Jambon

→ **Prise en charge des compagnies** (Théâtre, danse, musique, jeune public, cirque, marionnettes).

→ **Accompagnement des artistes en résidence** lors de la création de leur spectacle.

→ **Mise en place de stratégies de fidélisation et recherche d'un nouveau public** : universités, collèges, lycées, entreprises, associations.

→ **Lien avec les médias** (presse, radio, télévision).

→ **Réflexion et enquête sur les politiques tarifaires** des structures de spectacle vivant à l'échelle nationale et internationale dans le but d'instaurer une nouvelle politique tarifaire.

→ **Aide à la prospection nationale et internationale** (Italie, Suisse) de spectacles en vue de la programmation future.

→ **Encadrement de stagiaires** (DESS, GACO).

Montage de projets

→ **Organisation des Evénements de la saison culturelle**

- « La Passeggiata. Les Arts Vivants en Italie », rencontre pluridisciplinaire présentant les formes innovantes italiennes du théâtre (Pippo Delbono, Marco Martinelli), de la danse (Caterina Sagna), de la chanson (Piccolo Orchestra Avion Travel) et de la photographie (Maura Banfo et Massimo Vitali).

Organisation d'une sortie au Festival delle Colline Torino Creazione Contemporanea.

Sollicitation d'une aide du Fonds européen de développement régional (programme INTERREG III-ALCOTRA).

- « Carte Blanche au chorégraphe Dominique Boivin » (assistantat à la chorégraphie).

- « Les Rois "Faignants" », fête urbaine créée par la Cie Transe Express (recrutement de 110 volontaires).

→ **Organisation des spectacles décentralisés** (Haute-Savoie, Avant Pays savoyard Maurienne, Tarentaise)

→ **Elaboration de projets de sensibilisation artistique** réalisés en collaboration avec la DRAC, l'Inspection académique, le Conseil général, la Région, les Universités de la région Rhône-Alpes

- organisation et conduite de conférences/débats entre les metteurs en scène, les comédiens et les spectateurs.

- mise en place d'ateliers d'écriture dramatique, d'ateliers du spectateur, de stages de pratique théâtrale et de danse.

- visites techniques des théâtres de la Scène Nationale.

2001

Stage de communication et de relations publiques – Théâtre des Célestins, Lyon

- Conception et réalisation d'une enquête sociologique après un changement de direction et de programmation.
 - Participation à l'élaboration de la plaquette de saison et des revues de presse hebdomadaires.
- 2000 **Chef de projet en communication – Service animation et tourisme, Mairie d'Aix-les-Bains**
- Elaboration de la stratégie de communication (charte graphique, création de différents supports, gestion du contenu du site Internet).
 - Réalisation de la plaquette de saison, des dossiers de presse, des programmes de soirée.
 - Enquête sur les politiques tarifaires des théâtres du quart Sud-Est de la France.
 - Recherche, fidélisation et prise en charge du public.
 - Création d'une librairie « Après-spectacle ».
- 2000 **Stage de communication lors de la manifestation culturelle « Le printemps turinois »** – Espace Malraux-Scène Nationale de Chambéry et de la Savoie
- Etablissement d'un partenariat avec des compagnies de théâtre (Teatro dell'Angolo, Assemblea teatro) et un écrivain turinois (Alessandro Barbero).
 - Elaboration du programme de la manifestation.
 - Prise en charge des artistes et du professeur Guido Davico Bonino.

▪ INTERPRETARIAT/TRADUCTION

Interprétariat

- 2003 **Interprète d'italien**, Espace Malraux-Scène Nationale de Chambéry et de la Savoie
Festival italien « La Passeggiata. Les Arts Vivants en Italie »
- 1999 **Interprète d'italien**, Espace Malraux-Scène Nationale de Chambéry et de la Savoie
Attachée linguistique de l'équipe artistique et technique du **Piccolo Teatro de Milan**
lors de la représentation de *l'Arlecchino, servitore di due padroni* de Giorgio Strehler.
- 1999 **Interprète d'italien**, Bonlieu Scène Nationale d'Annecy
XVII^{ème} édition du **Festival du Cinéma italien d'Annecy**
→ Traductions simultanées des rencontres acteurs/réalisateurs/public.
→ Prise en charge des acteurs, réalisateurs (Dino Risi, Ettore Scola) et critique.

Traduction

→ Pièces de théâtre

- 2014-2015 **Relectrice et correctrice** de traductions de pièces italiennes – **L'Arche Editeur**
- *Il macello di Giobbe* de Fausto Paravidino
Pièce publiée sous le titre *La Boucherie de Job*, traduction de Pietro Pizzuti, Paris, L'Arche, 2015, 112 p.
- *Credoinunsolodio* de Stefano Massini
Confrontation de la traduction d'Olivier Favier/Federica Martucci avec celle de Pietro Pizzuti.

- 2005 **Traduction de la pièce *Mishelle di Sant'Oliva d'Emma Dante*** en vue du surtitrage lors de la tournée française et suisse du spectacle.
 Du 5 mai au 17 juin 2007 Théâtre du Rond-Point, Paris
 Du 4 au 5 septembre 2006 La Bâtie - Festival de Genève
 Le 15 octobre 2005 Espace Malraux-scène nationale de la Savoie
 Du 12 au 14 octobre 2005 Maison des Arts de Créteil
- **Articles**
- 2003 **Traduction des dossiers de presse** pour le Festival *La Passeggiata* (notes d'intention des artistes, présentation du spectacle et de l'exposition, articles de presse) :
 - *L'isola di Alcina* de Marco Martinelli
 - *La rabbia* de Pippo Delbono
 - *Sorelline* de Caterina Sagna
 - *Amor Sacro, Amor profano* de Maura Banfo
- 2000 **Traduction des dossiers de presse** pour la manifestation culturelle « Le Printemps turinois » – Espace Malraux-Scène Nationale de Chambéry et de la Savoie :
 - *Robinson & Crusoe* (Teatro dell'Angolo)
 - *L'ultima notte di Giordano Bruno* (Assemblea Teatro)
 - *Il deserto dei Tartari* de Dino Buzzati (Assemblea Teatro)
 - *Dialoghi d'après Dialoghi con Leucò* de Cesare Pavese (Assemblea Teatro)

ACTIVITES ADMINISTRATIVES ET RESPONSABILITES PEDAGOGIQUES

- 2015-2020 **Membre du jury titulaire** au concours d'entrée à l'**Ecole Polytechnique**.
 Conceptrice des sujets en italien et examinatrice.
- 2016-2017 **Membre du jury titulaire** au concours national de l'Enseignement Militaire Supérieur des officiers de réserve spécialistes d'état-major (filrière langues et relations internationales) – **EMS, Ministère de la Défense**.
 Conceptrice des sujets en italien (LV2), examinatrice et correctrice.
- 2016-2017 **Membre du jury titulaire** au concours de l'Ecole militaire interarmes – **Saint-Cyr, Ministère de la Défense**.
 Conceptrice des sujets en italien, examinatrice et correctrice.
- 2014-2016 **Vérificatrice** des sujets en langue italienne **et membre du jury suppléant** au concours de l'Ecole militaire interarmes – **Saint-Cyr, Ministère de la Défense**.
- 2013-2014 **Conceptrice de sujets pour la banque IENA** (banque d'épreuves orale pour le concours d'entrée aux **grandes écoles de commerce**).
- 2013-2014 **Membre du jury titulaire** au concours d'admission à l'Ecole de formation des officiers des corps techniques et administratifs des armées – **Saint-Cyr, Ministère de la Défense**.
 Conceptrice des sujets en italien, examinatrice et correctrice.
- 2012-2013 **Membre du jury titulaire** au concours national de l'Enseignement Militaire Supérieur des officiers de réserve spécialistes d'état-major (filrière langues et relations internationales) – **EMS, Ministère de la Défense**.
 Conceptrice des sujets en italien (LV1 et LV2), examinatrice et correctrice.
- 2009-2013 **Responsable de la 1^{ère} et de la 2^{ème} année de Licence** – **Département LEA, Université Sorbonne Nouvelle-Paris III**.
 Accompagnement des étudiants, organisation des examens d'italien, coordination des vacataires, participation aux jurys d'examen.
- 1999-2000 **Tutrice d'italien** – Université de Savoie.

ENCADREMENT DE RECHERCHE ET AUTRES ACTIVITES SCIENTIFIQUES

- 2015 **Membre du comité de rédaction de la *web-revue* FonteGaiaBlog.**
Coresponsable de la rubrique Art et culture.
Publication de billets culturels :
- *Focus sur les arts décoratifs italiens. Dolce vita ? Du Liberty au design italien et Piero Fornasetti : la folie pratique* (30/04/2015).
- *La rentrée littéraire de fontegaiaiblog. Wordstar(s) de Vitaliano Trevisan* (17/09/2015).
- Depuis 2013 **Membre du bureau de l'équipe d'accueil 3979 « Les cultures de l'Europe Méditerranéenne Occidentale (LECEMO) »** – Université Sorbonne Nouvelle-Paris 3.
Participation à la mise en place des activités scientifiques communes aux différents centres et à la restructuration du site Internet (réalisation de la maquette du site).
- 2012-2014 **Membre du conseil de l'École doctorale 122 Europe latine-Amérique latine** – Université Sorbonne Nouvelle-Paris 3
Participation à l'attribution des contrats doctoraux, à la gestion du budget et à la mise en place des activités scientifiques.
- 2010-2011 **Membre du comité d'organisation du colloque international « Echange(s) : concepts, enjeux et dynamiques »** organisé par Valérie Peyronel à la Maison d'Italie de Paris et à l'Institut du Monde anglophone – Université Sorbonne Nouvelle-Paris 3, Département LEA (18-19 novembre 2011).
- 2010 **Co-organisatrice de la journée d'étude « Le Carnaval dans l'aire méditerranéenne et latino-américaine »** – Ecole Doctorale Europe Latine-Amérique Latine, Université Sorbonne Nouvelle-Paris 3 (13 mars 2010).
- 1999 **Chargée des recherches scientifiques pour l'exposition *Rappresentazione della Casa Savoia nel Settecento*** – Musée des Beaux-Arts, Chambéry.

RECHERCHE

Thèmes de recherche

→ Le théâtre italien

L'histoire italienne/internationale sous le prisme du théâtre : le théâtre de narration (Marco Baliani, Roberta Biagiarelli, Ascanio Celestini, Laura Curino, Marco Paolini et Gabriele Vacis), Mario Martone, Primo Levi.

Le théâtre dans une perspective comparatiste (mise en scène, traduction et réception du théâtre italien en France et du théâtre français en Italie) : le théâtre napolitain (Eduardo De Filippo et la *Nuova drammaturgia* - Annibale Ruccello, Manlio Santinelli, Enzo Moscato), Carlo Goldoni, Dario Fo, Samuel Beckett.

→ Les politiques culturelles

Le management d'une structure culturelle (statut juridique, financement, communication)

→ Le design italien

Les stratégies managériales des entreprises du secteur du design
La figure du designer/manager

▪ Publications (23)

Articles parus en revue ou en volume

1. « **Un esempio di nuovo realismo : il cinema di Mario Martone** », in Maria-Pia De Paulis-Dalebent, Ada Tosatti, Silvia Contarini (éds), *I nuovi realismi nella cultura italiana all'alba del terzo millennio. Definizioni e prospettive*, Massa, Transeuropa Edizioni, 2016, pp. 387-398.
2. « **Marco Baliani et le théâtre de narration. Une mise à nu des traumatismes de la Grande guerre** » in Supplément à *Revue de la Société des Langues Néo-Latines, Échos littéraires et représentations artistiques de la Première Guerre Mondiale dans les pays de langues romanes*, n° 378 (III), septembre 2016,
URL: <http://neolatines.free.fr/wp/wp-content/uploads/Supplément-Grande-Guerre-.pdf>.
3. « **Les œuvres d'Eduardo De Filippo : des comédies ou des "tragédies modernes" ?** », in *Revue de la Société des Langues Néo-Latines*, numéro spécial (Panorama de la littérature italienne) sous la direction de Barbara Meazzi n° 373, avril-juin 2015, pp. 19-32.
4. « **Vers un dépassement de l'héritage d'Eduardo de Filippo : des nouvelles formes de mise en scène au courant napolitain de la Nuova drammaturgia (Annibale Ruccello, Manlio Santinelli, Enzo Moscato)** », in *Revue de la Société des Langues Néo-Latines*, n° 368 (Théâtre Nouvelles tendances dans les pays de langues romanes), mars 2014, pp. 19-32.
5. « **Théâtre italien** », in Yves Chevrel, Lieven d'Hulst, Christine Lombez (éds), *Histoire des traductions en langue française. XIX^{ème} siècle*, projet ANR dirigé par Yves Chevrel et Jean-Yves Masson, Lagrasse, Verdier, 2012, pp. 504-506.

Articles parus dans des Actes de colloques

6. « **Samuel Beckett sous la plume de Vitaliano Trevisan : héritage et ouverture** », in *Biographies scéniques* [publication dans le cadre du séminaire *Héritage et partage de langages culturels* (séances consacrées aux « Portraits d'écrivains au théâtre et dérives de la transmission : hommage, réécriture, détournement »), organisé en février 2016 par le pôle TELL (Culture, Patrimoine, Identité) de l'Université de Lorraine], Dijon, Editions Universitaires de Dijon (EUD, collection écritures), avril 2017, pp. 105-120.
7. « **Représenter les comédies d'Eduardo De Filippo en France : pertes, compensations et apports** » [actes du colloque international *Rendre accessible le théâtre étranger (XIXe – XXIe siècles) : traduire, adapter, réécrire, commenter, programmer, mettre en scène*, organisé par le Centre d'Études et de Recherche Éditer/Interpréter (CÉRÉdi) à l'Université de Rouen, mars 2014], Villeneuve D'Ascq, Presses Universitaires du Septentrion (collection « Arts du spectacle – Théâtre »), 2017, pp. 289-297.
8. « **Conter la mémoire collective au-delà des frontières : le théâtre de narration, entre réalité et fiction** », in *Drama contemporani: renaiçença o extinció? Drame contemporain : renaissance ou extinction ?* [actes del col·loqui internacional a la Universitat Paris-Sorbonne (12-14 octubre del 2015) / actes du colloque international de l'Université Paris-Sorbonne (12-14 octobre 2015). A cura / Édition de Carles Batlle, Enric Gallèn, Mònica Güell, Lleida], Barcelona/ Paris, Punctum, Institut del Teatre de Barcelona, Universitat Pompeu Fabra, Université Paris-Sorbonne, 2016, p. 201-211 ; pp. 465-476.

9. « **Le théâtre de narration, un espace privilégié de la délibération. Le procès du Vajont revisité par Marco Paolini et Gabriele Vacis** » in *Dramaturgies du conseil et de la délibération* [actes du colloque organisé à l'Université de Rouen en mars 2015, publiés par Xavier Bonnier et Ariane Ferry.]
Publications numériques du CÉRÉdi, "Actes de colloques et journées d'étude (ISSN 1775-4054)", n° 16, 2016.
URL: <http://ceredi.labos.univ-rouen.fr/public/?le-theatre-de-narration-un-espace.html>
10. « **La télévision, un atout pour le théâtre d'Eduardo De Filippo ?** », in Catherine Naugrette, *Esthétisation des médias et médiatisation des arts* [actes du colloque international organisé par l'Université Sorbonne Nouvelle-Paris 3 en partenariat avec l'Université Complutense de Madrid, la Casa de Velázquez, l'Institut Français de Madrid et le Réseau Création, Arts et Médias (CAM) dans le cadre de l'université d'été européenne en juin 2013], Paris, L'Harmattan, collection « Arts et Médias », 2016, pp. 207-213.
11. « **Le plurilinguisme du théâtre d'Eduardo De Filippo : traducteurs et metteurs en scène à l'épreuve de la traduction** », in Jean-Charles Vegliante, Emilio Sciarrino, Lucrezia Chinellato, *La Traduction de textes plurilingues italiens* [actes de la journée d'étude organisée par le Centre Interdisciplinaire de Recherche sur la Culture des Echanges CIRCE à l'Université Sorbonne Nouvelle-Paris 3 en juin 2013], Paris, Editions des Archives Contemporaines, 2015, pp. 115-126.
12. « **Eduardo De Filippo directeur, chef de troupe, imprésario, dramaturge et metteur en scène : entre contraintes matérielles, créativité et souci de gloire** » in Catherine Naugrette, Laurent Creton et Bruno Péquignot (éds), *Le coût et la gratuité* [actes du colloque international organisé dans le cadre de l'université d'été de San Servolo et coordonné par l'Université Sorbonne Nouvelle-Paris 3 en partenariat avec l'Ecole Normale supérieure, l'Università Ca' Foscari (Venise), l'Università degli Studi (Udine) et l'Université de Montréal, en juin 2011], Paris, L'Harmattan, collection « Arts et Médias », 2013, pp. 197-202.
13. « **Le théâtre d'Eduardo De Filippo à travers le prisme des nouvelles technologies : avancées et limites** » in <http://epresence.univ-paris3.fr/1/watch/261.aspx> [actes de la journée d'étude *Au miroir de la transmission. Usage des nouvelles technologies par les jeunes chercheurs* organisée en avril 2013 par le CIRCE et CIRRI, Université Sorbonne Nouvelle-Paris 3].
14. « **Monter Eduardo De Filippo : l'imagination créatrice en scène** » in <http://www.univ-paris3.fr/actualites-ed-122-18729.kjsp?STNAV=&RUBNAV=> [actes de la journée d'étude *(De) l'imagination à l'œuvre* organisée en avril 2010 par l'Ecole Doctorale 122 « Europe Latine-Amérique Latine » de l'Université Sorbonne Nouvelle-Paris 3].

A paraître

15. « **L'affaire Moro réexaminée par Marco Baliani : un sujet face à l'Histoire** » dans le cadre du colloque international *Sociétés face à la terreur (de 1960 à nos jours) : discours, mémoire et identité*, organisé par l'Université de Bourgogne les 13 et 14 octobre 2016, à paraître chez Orbis Tertius.

Comptes rendus de spectacles parus en revue

16. « **Montedidio d'Erri De Luca (mise en scène de Lisa Wurmser, Théâtre de L'Atalante)** », in *Etudes. Revue de culture contemporaine*, février 2013.
<http://www.revue-etudes.com/>

17. « *Klaxon, trompettes... et pétarades de Dario Fo (mise en scène et adaptation de Marc Prin, Théâtre Nanterre-Amandiers)* », in *Etudes. Revue de culture contemporaine*, décembre 2010. <http://www.revue-etudes.com/>
18. « *La grande magie d'Eduardo De Filippo (mise en scène de Dan Jemmett, Comédie-Française)* », in *Etudes. Revue de culture contemporaine*, Paris, SER-SA, octobre 2010, p. 394.

Traductions

19. **H. Brandenburg, A. Ballardini, C. Thoenes (éds), *San Pietro. Storia di un monumento***, Milan, Jaca Book (coédition avec la Libreria Editrice Vaticana), 2015, 402 p.
Traduit sous le titre *Saint-Pierre de Rome* chez l'Arche Editeur, 2015, 402 p.
20. « **L'eroe nella tragedia giacobina italiana : drammaturgia e interpretazione d'attore** », article de Paolo Bosisio traduit sous le titre « Le héros dans la tragédie jacobine italienne : dramaturgie et interprétation » in Myriam Tanant (éd), *Arzanà 14-Le personnage tragique*, Paris, Presses Sorbonne nouvelle, 2012, pp. 131-146.

A paraître

21. « **Libro** », article d'Anna Scannapieco traduit sous le titre « Livre » in Andrea Fabiano et Lucie Comparini (éds), *Dictionnaire Goldoni*, Paris, Garnier, à paraître, 2017.
22. « **Tradizione** », article d'Anna Scannapieco traduit sous le titre « Tradition » in Andrea Fabiano et Lucie Comparini (éds), *Dictionnaire Goldoni*, Paris, Garnier, à paraître, 2017.
23. **Carlo Sini, *La scrittura e il debito. Conflitto tra culture e antropologia***, Milan, Jaca Book, 2002, 96 p.
Traduit sous le titre *L'écriture et la dette. Conflit entre cultures et anthropologie*, à paraître chez l'Arche Editeur.

■ communications sans publication (11)

1. « **Le rire amer chez Eduardo De Filippo** », conférence du séminaire d'Etudes italiennes portant sur les formes du rire, Université Savoie-Mont Blanc, 4 novembre 2016.
2. « **Le culturel : un secteur à découvrir** », conférence donnée à l'attention des étudiants des départements LEA et LLCE/Parcours italien de l'Université Savoie Mont Blanc, 3 décembre 2015 et 27 janvier 2016. (Conférence conçue à partir de mon expérience professionnelle et de mon mémoire de DESS *Création ou Re-création d'une structure de spectacle vivant*.)
3. « **Réinterprétation(s) du théâtre d'Eduardo De Filippo en Italie et en France** », séminaire *Corps à corps. Récits de théâtre italiens* (séminaire bilingue sur la traduction et la réception du spectacle vivant italien à l'étranger. 2^{ème} édition : Dramaturgies du contemporain) créé en partenariat avec l'Institut Culturel Italien et la Maison des Sciences de l'Homme (MSH Paris-Nord), mars 2015.
4. « **Méridionalités littéraires perçues, réelles ou construites : deux lectures critiques sur l'interprétation de l'œuvre d'Eduardo De Filippo et de celle de Giuseppe Tomasi di Lampedusa** », séminaire *Les formes, les langages et les genres : la littérature italienne*

moderne et contemporaine face à l'Histoire et à la société du Centre Interdisciplinaire de Recherche sur la Culture des Echanges (CIRCE), janvier 2015.

5. « **Redécouverte de Carlo Goldoni en France : vers de nouvelles traductions et mises en scène** », séminaire *Histoire du spectacle vivant, XIX^{ème}-XX^{ème} siècles*, co-organisé par Graça Dos Santos et Jean-Claude Yon (Centre d'histoire culturelle des sociétés contemporaines, CHCSC, Université de Versailles Saint-Quentin) à la Société d'Histoire du théâtre (Bibliothèque nationale de France, Site Richelieu), décembre 2014.
 6. « **Transpositions françaises des pièces d'Eduardo De Filippo** », séminaire du Centre Interdisciplinaire de Recherche sur la Culture des Echanges (CIRCE) sur la *Translatio*, Université Sorbonne-Nouvelle Paris 3, juin 2014.
 7. « **Eduardo De Filippo : un théâtre en perpétuel devenir** », séminaire *Histoire du spectacle vivant, XIX^{ème}-XX^{ème} siècles*, co-organisé par Graça Dos Santos et Jean-Claude Yon (Centre d'histoire culturelle des sociétés contemporaines, CHCSC, Université de Versailles Saint-Quentin) à la Société d'Histoire du théâtre (Bibliothèque nationale de France, Site Richelieu), mars 2014.
 8. « **Teatro di guerra de Mario Martone. De Thèbes à Sarajevo, représenter les guerres fratricides au travers de Naples** », journée d'étude *Les traumatismes de l'histoire contemporaine vus à travers le cinéma* organisée par l'Ecole Doctorale 122 « Europe Latine-Amérique Latine » de l'Université Sorbonne Nouvelle-Paris 3, janvier 2013.
 9. « **Des comédies aux accents tragiques** », journées d'étude internationales « Rire en Méditerranée » organisées en octobre 2010 à Bastia par Corinne Giordano et parrainées par Corhum (association pour le développement des recherches sur le Comique, le Rire et l'Humour)
 10. « **Ambivalences du carnaval chez Goldoni** », journée d'étude *Le Carnaval dans l'aire méditerranéenne et latino-américaine* co-organisée par Myriam Tanant et Célia Bussi (Ecole Doctorale 122 « Europe Latine-Amérique Latine » de l'Université Sorbonne Nouvelle-Paris 3), mars 2010.
 11. « **Mettre en scène Goldoni en France et en Italie de 1989 à 1999** », colloque sur Goldoni organisé par Madame Lucie Comparini à l'occasion de la manifestation culturelle « Le Tour du monde au Manège », Université de Savoie, mars 2005.
- **Publications/Communications à venir**
 1. Proposition d'un article intitulé « **Les entreprises italiennes du secteur du design : retour sur un modèle de créativité** » à la revue « Gérer et comprendre » et au journal de l'École de Paris du management.
 2. Projet d'une publication sur l'« **Etude comparée des versions théâtrales italiennes et françaises de *Se questo è un uomo* de Primo Levi** » dans la revue *L'École des Lettres*.
 - **Direction de travaux de recherche**

2001-2007 Suivi de rapports de stage (IUT) et de mémoires de DESS lors de l'encadrement de stagiaires à l'Espace Malraux, Scène nationale de Chambéry et de la Savoie.

ACTIVITES AU SEIN DE SOCIETES SAVANTES ET D'ASSOCIATIONS

- Depuis 2015 **Vice-présidente du bureau de la Société des langues Néo-Latines. Représentante de l'aire italienne.** Participation à :
- la réflexion sur les questions juridiques et administratives concernant la Société
 - la mise en place du calendrier éditorial
 - l'organisation de la célébration des 110 ans de la revue
 - la création du site internet
- Depuis 2015 **Membre élu au comité de la SIES** (Société des Italianistes de l'Enseignement Supérieur).
- Depuis 2013 **Membre de l'association Rézo Dijon Culture**, anciens et actuels étudiants des filières Culture de l'Université de Bourgogne, UFR de droit et science politique. Elaboration du répertoire de sites d'offres d'emploi dans le secteur culturel.
- 2010-2011 **Intervenante dans le Comité Animation du BDP3**, Bureau des doctorants Paris 3.
- Depuis 2005 **Membre de la SACD** (Société des Auteurs et Compositeurs Dramatiques).
- 2001-2007 **Chargée du partenariat culturel avec l'association « Accès pour tous au spectacle »**, Chambéry (Restos du cœur, Emmaüs, Secours catholique...).
- 1998-2000 **Présidente de l'association AMICUS**, Italianisme et Culture à l'Université de Savoie. Mise en place d'actions visant à promouvoir la culture italienne (spectacles, conférences) et à financer des voyages d'études (Toscane, Sicile, Ombrie).
- 1998-2000 **Relais de l'association « Les Amis des Musées de Chambéry »**

ACTIVITES ARTISTIQUES

- Depuis 2015 **Pratique de la danse contemporaine** : cours dispensés par Fanny Marmouset (Compagnie Le Ballet Désaxé)
- 2013 **Ecriture d'un texte (*Un jour j'irai...*) dans le cadre de « L'Atelier Lampedusa »**
Atelier d'écriture animé par Lina Prosa et Myriam Tanant à l'occasion de la représentation à la Comédie-Française de la pièce *Lampedusa Beach* de Lina Prosa (thème : l'émigration et les péripéties des migrants dans les pays occidentaux).
- 2000-2007 **Pratique de la danse contemporaine** au Conservatoire de Chambéry : cours dispensés par Stéphanie Brun, ancienne danseuse d'Angelin Preljocaj.
- 2000-2001 **Pratique du chant dans la chorale « Singall Gospel »** de l'Université de Bourgogne. Répertoire gospel aux différentes influences jazz, blues, funk.
- 2000 **Stage de pratique théâtrale** animé par Jean Lacornerie, metteur en scène et ancien assistant à la mise en scène de Jacques Lassalle.

COMPETENCES INFORMATIQUES

- | | |
|------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| → Gestion de projets : MS Project | → Edition et retouche d'image : GIMP |
| → Traitement de texte et de données : Word et Excel | → Elaboration de montages audio-vidéo : AVS4YOU |
| → Présentation de documents : Powerpoint | → Publication assistée par ordinateur (PAO), création de brochures, d'affiches : Quark Xpress |

→ **Gestion des contenus d'un Site Internet ou d'un blog** : eZ Publish, WordPress, K-Sup

→ **Réalisation d'enquêtes sociologiques** :

SPSS (logiciel de traitement statistique des données)

Ticketact (logiciel de gestion et d'analyse de salle de spectacle)

Ethnos (logiciel de conception et de traitement de questionnaires)

→ **Projet de création d'un site web** sur Eduardo De Filippo (Publication numérique des partitions scéniques, des transcriptions de spectacle, des photographies et des entretiens réalisés avec les comédiens, metteurs en scène, scénographes, directeurs de théâtre, traducteurs et chercheurs.)